

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea	Teoria și Practica Traducerii / conform COR: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Echivalența în traduceri						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Obl. (DI)

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Efectuarea unor activități care implică aplicarea cunoștințelor dobândite					10
Examinări					2
Tutorat					2
Alte activități ...					3
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sala dotată cu videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la curs; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului
---------------------------------	--

	academic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sala dotată cu videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la seminar; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Cunoașterea aprofundată a ariei de specializare de traduceri, și în cadrul acesteia, a dezvoltării teoretice, metodologice și practice specifice programului de Teoria și practica traducerii, precum și utilizarea adecvată a limbajului specific de comunicare cu medii profesionale diferite <ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea structurilor gramaticale, lexicale și idiomatice precum și a convențiilor grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă. dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor. C 2 Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic) <ul style="list-style-type: none"> înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi C 3 Cunoașterea metodelor de a identifica modalitățile de informare și documentație terminologică <ul style="list-style-type: none"> cunoașterea modalităților de a extrage și procesa informații relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeologice)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale CT 2 Cunoașterea modalităților de a înțelege structurile gramaticale, lexicale și idiomatice precum și convențiile grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă CT3 Abilități interculturale: cunoașterea modalităților de recunoaștere și identificare a elementelor, valorilor și referințelor proprii culturilor reprezentate

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea cu o serie de aspecte teoretice și metodologice specifice activității de traducător cu scopul de a dezvolta în masteranzi o atitudine responsabilă și un
--	---

	spirit critic în abordarea și livrarea traducerii.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. c. 1. Sa definească conceptele lingvistice care necesită atenție în procesul de traducere • O.c. 2. Să cunoască elementele care contribuie la crearea unui registru adecvat unei situații de comunicare date • O. c. 3. Să se familiarizeze cu diverse surse de cercetare și documentare utile în procesul de traducere • O ab. 1. Sa utilizeze conceptele lingvistice studiate în vederea realizării unor traduceri corecte și adecvate situației de comunicare • O. ab. 2. Să realizeze traduceri care redau mesajul, tonul și registrul textelor-sursă • O. ab. 3. Să aplice metodele de cercetare și documentare discutate în elaborarea unor traduceri corecte • O. at. CT1. Sa aibă deschidere față de procesul de formare pentru viitoarea cariera profesională • O. at. CT2 Să fie pregătiți să argumenteze adoptarea unei anumite soluții de traducere • O. at. CT3 Sa aibă încredere sporită în propriile capacități și priceperi profesionale într-un cadru multicultural

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele de predare sunt interactive, bazate pe observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în echipă.</p> <p>Fiecare aspect teoretic este pus imediat în practică prin intermediul unor scurte activități aplicative. Cadrul didactic îndrumă studenții în procesul de traducere, oferind explicații și ajutor când este necesar.</p>
1. Echivalența la nivelul cuvântului (O. c. 1, O. c. 3, O. at. CT1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.</p> <p>Suport de curs: notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.</p>
2. Colocații și idiomuri (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2.</p> <p>Suport de curs: notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.</p>
3. Echivalență și gramatică (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 4 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminariile nr. 3 și 4.</p> <p>Suport de curs: notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.</p>
4. Echivalența la nivelul textului (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs: notițe de curs luate de studenți</p>

		în timpul cursului.
5. Traducerea umorului (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6. Suport de curs: notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.
6. Traducerea elementelor culturale (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Notițe de curs luate de studenți în timpul cursului Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7. Suport de curs: notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Baker, M. 1997. *In other words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Dollerup, Cay. 2006. *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London and New York: Routledge
- Venuti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Cazuri de non-echivalență cauzate de sensul cuvântului (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 1. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
2. Traducerea colocațiilor și a idiomurilor (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținuturilor 1 și 2. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
3. Ordinea cuvintelor în limba sursă vs. limba țintă (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 3. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
4. Redarea timpurilor verbale în traducere (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 3. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
5. Coerență și coeziune în traducere	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze

(O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)		suporturile de curs aferente conținutului 4. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
6. Păstrarea umorului în traducere (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținuturilor 4 și 5. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
7. Redarea elementelor culturale în traducere (O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 6. Pentru practică suplimentară, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> - Baker, M. 1997. <i>In other words: a Coursebook on Translation</i>. London: Routledge - Hatim, B. and J. Munday. (2004). <i>Translation: An advance resource book</i>. London and New York: Routledge - Larson, M. L. (1998). <i>Meaning-based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence (second edition)</i>. Lanham: University Press of America. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, masteranzii vor beneficia de un set de competențe esențiale care vizează atât cunoștințe de ordin teoretic, cât și practic, competențe care îi ajută în elaborarea corectă a diverse tipuri de texte de traducere și le crește încrederea în propriile capacități și priceperi profesionale în domeniu. De asemenea, studenții își vor însuși abilități de comunicare, argumentare și gândire critică, foarte utile în formarea traducătorilor și interpreților, precum și în formarea altor specialiști lingviști care funcționează în actualul context european.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O. c. 2, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT 2	Evaluare sumativă bazată pe examen scris constând din 2 subiecte care implică: - Traducerea unui text literar din limba engleză în limba română (4.5 puncte) - Traducerea din engleză în română a unui fragment din textul dat (4.5 puncte) Se acordă 1 punct din oficiu.	75 %
10.5. Seminar/laborator	O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT 1, O. at. CT 2	Evaluare formativă bazată pe monitorizarea prezenței și activității fiecărui student, luând în considerare: - Participarea activă la minimul de cursuri prevăzut de regulament. - Realizarea sarcinilor de lucru	25 %

		individual date de titularul de seminar.	
10.6. Standard minim de performanță:			
Media dintre nota acordată în cadrul examenului scris și cea rezultată din procesul de evaluare formativă trebuie să reprezinte 50% din punctajul maxim, adică să corespundă notei 5.			

Data completării

8.02.2018

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Mihaela Cozma



Semnătura titularului de seminar

Conf. dr. Mihaela Cozma



Data avizării în catedră/departament

10.02. 2018

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Codruța Goșa

